



**ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA  
ACCORD DE COOPERATION ACADEMIQUE**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO entre a UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE (BRASIL) e o INSTITUT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE RECHERCHE EM ALIMENTATION, SANTÉ ANIMALE, SCIENCE AGRONOMIQUES ET DE L'ENVIRONNEMENT VETAGRO SUP (FRANÇA), que visa à cooperação acadêmica entre as partes.**



**VetAgro Sup**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE (UFRN)**, estabelecida à Av. Senador Salgado Filho, 3000, Lagoa Nova, Natal – RN, Brasil, representada por sua Reitora, Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> **Ângela PAIVA CRUZ**, e o **INSTITUT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE RECHERCHE EM ALIMENTATION, SANTÉ ANIMALE, SCIENCE AGRONOMIQUES ET DE L'ENVIRONNEMENT VETAGRO SUP**, estabelecida SUP 1 avenue Bourgelat 69280 Marcy l'Etoile, França, representada por seu Director Dr Stéphane Martinot, cientes de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte acordo de cooperação.

**CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, e a **UNIVERSITE DE BOURGOGNE** concordam em promover a cooperação acadêmica entre as duas instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. intercâmbio de estudantes;
6. intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. cursos e disciplinas compartilhados.

L'**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE (UFRN)**, sise au 109, Av. Salgado Filho, 300, Lagoa Nova, Natal – RN, Brésil, représentée par sa Rectrice, Professeur **Ângela PAIVA CRUZ**, et **INSTITUT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE RECHERCHE EM ALIMENTATION, SANTÉ ANIMALE, SCIENCE AGRONOMIQUES ET DE L'ENVIRONNEMENT VETAGRO SUP** 1 avenue Bourgelat 69280 Marcy l'Etoile, France, représentée par Dr Stéphane Martinot, Directeur Général, conscientes que la coopération entre les deux institutions promouvra le développement de recherches et d'autres activités académiques et culturelles, ont résolu de signer le présent accord de coopération.

**ARTICLE 1 - OBJECTIFS**

L'**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE** et l'**UNIVERSITE DE BOURGOGNE** s'accordent à promouvoir la coopération académique entre les deux institutions dans des domaines d'intérêt mutuel, à travers:

1. l'échange de professeurs et de chercheurs;
2. l'élaboration conjointe de projets de recherche;
3. l'organisation conjointe d'événements scientifiques et culturels;
4. l'échange d'informations et de publications académiques;
5. l'échange d'étudiants;
6. l'échange de membres de leurs équipes techniques et administratives;
7. le partage de cours et de sujets.

**CLÁUSULA SEGUNDA -  
IMPLEMENTAÇÃO**

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, as duas instituições deverão preparar programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de aditivo ao presente acordo de cooperação, a ser firmado entre as partes interessadas.

**CLÁUSULA TERCEIRA -  
FINANCIAMENTO**

Cada instituição deverá envidar esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas ou externas, a fim de tornar possível a realização dos programas de cooperação.

**CLÁUSULA QUARTA - EXIGÊNCIAS**

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

**CLÁUSULA QUINTA - TAXAS ACADÊMICAS**

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

**CLÁUSULA SEXTA - VIGÊNCIA**

Este Acordo de Cooperação vigorará a partir da data de sua assinatura, por um período de **cinco anos**. Findo o prazo, o Acordo de Cooperação poderá ser reeditado, com a concordância das duas instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação.

**CLÁUSULA SÉTIMA - TERMO ADITIVO**

Quaisquer modificações nos termos deste Acordo de Cooperação deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

**ARTICLE 2 - MISE EN PLACE**

Pour la mise en place de chaque projet de coopération, les deux institutions devront préparer un plan de travail concernant les procédures, les moyens et les responsabilités, qui feront l'objet d'aditif à cet accord de coopération devant être signée par les parties intéressées.

**ARTICLE 3 - FINANCEMENT**

Chacune des institutions contractantes devra s'efforcer de récolter des fonds provenant de sources internes et externes, afin de permettre la mise en œuvre des programmes de coopération.

**ARTICLE 4 - CONDITIONS**

Les professeurs, chercheurs et étudiants participants aux programmes de coopération selon les termes du présent accord, se conformeront aux exigences de l'immigration du pays de l'université d'accueil et devront contracter une assurance médico-hospitalière internationale pour leur séjour à l'étranger.

**ARTICLE 5 - FRAIS DE SCOLARITÉ**


Le cas échéant les étudiants en programme d'échange devront payer leurs frais de scolarité dans leur institution d'origine.

**ARTICLE 6 - ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de **cinq ans**, après quoi il pourra être renouvelé de concert par le biais d'un nouvel accord de coopération ou d'une convention spécifique.

**ARTICLE 7 - AVENANTS**

Toute modification dans les termes de cet accord devra être effectuée à travers un avenant rédigé de concert par les parties signataires.



### **CLÁUSULA OITAVA - COORDENAÇÃO**

Para constituir a coordenação do presente Acordo são indicados pela UFRN, a Profa. Dra. **Márcia Regina DA SILVA PEDRINI**, e pela VetAgro Sup a **Dra Gabriela Gabriela Sonohat-Sinoquet**.

### **CLÁUSULA NONA - DENÚNCIA**

O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

### **CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilíngues (língua portuguesa/língua francesa) de igual teor e forma, para fins de direito.

### **ARTICLE 8 - COORDINATION**

Sont désignés par l'UFRN, comme coordonnateurs du présent accord la Prof. **Márcia Regina da Silva Pedrini**, et par VetAgro Sup, Dr **Gabriela Sonohat-Sinoquet**.

### **ARTICLE 9 - DÉNONCIATION**

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties en respectant un préavis de 180 (cent quatre-vingt) jours au moins. En cas de conflit, les parties contractantes définiront, par l'intermédiaire d'un avis de résiliation, les responsabilités dans la conclusion de chacun des programmes, tout en respectant les activités en cours, lesquelles seront accomplies avant la résiliation, ainsi que toute autre responsabilité ou obligation.

### **ARTICLE 10 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Pour résoudre les problèmes qui pourront éventuellement surgir dans la mise en œuvre et l'interprétation du présent accord, les parties s'efforceront de trouver une solution consensuelle. Les parties désigneront une personne physique comme médiateur, si certains désaccords ne peuvent être réglés.

Et pour être ainsi en entente, ils signent le présent instrument en deux exemplaires bilangues (langue portugaise/langue française) de même teneur et de même forme.

**UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO RIO  
GRANDE DO NORTE**

  
**Prof.ª Dr.ª Angela Paiva Cruz**  
Reitora

Date: 04 / 11 / 2011

**INSTITUT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE RECHERCHE EM ALIMENTATION,  
SANTÉ ANIMALE, SCIENCE  
AGRONOMIQUES ET DE  
L'ENVIRONNEMENT VETAGRO SUP**

Le Directeur Général Adjoint  
**Georges GOSSET**  
Dr **Stéphane Martinot**  
Directeur Général

Date:   /  /  

